

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	郭家珍 KUO, CHIA-CHEN
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFLXB4B		
系 (所) 教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。 			
課程簡介	see below		
	<p>This course is designed to familiarize students with English translation skills. By knowing translation principles and several in-class practices (with classmates' and instructor's feedbacks and suggestions), students can enhance their translation ability.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	see below	Students will familiarize themselves with translation principles and skills.	C3	A
2	see below	Students will have better understanding of English translation through practices	C2	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	see below	講述、討論、賞析	紙筆測驗、報告
2	see below	講述、討論、賞析	紙筆測驗、報告

--	--	--	--

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/09/15~ 103/09/21	Orientation	
2	103/09/22~ 103/09/28	Unit 1: 翻譯的基本概念和問題	
3	103/09/29~ 103/10/05	Unit 2: 從語言文化對比角度看翻譯	exercise 1
4	103/10/06~ 103/10/12	Unit 3: 文化與翻譯	exercise 2
5	103/10/13~ 103/10/19	Unit 4: 翻譯的過程	exercise 3
6	103/10/20~ 103/10/26	Unit 5: 翻譯的基本技巧	exercise 4
7	103/10/27~ 103/11/02	Unit 6: 翻譯單位	exercise 5
8	103/11/03~ 103/11/09	Unit 7: 套語的翻譯	exercise 6
9	103/11/10~ 103/11/16	review	
10	103/11/17~ 103/11/23	期中考試週	
11	103/11/24~ 103/11/30	Unit 8: 語言前景概念在翻譯中的應用	
12	103/12/01~ 103/12/07	Unit 9: 翻譯中的西化表達法	exercise 7

13	103/12/08~ 103/12/14	Unit 10: 全球化和語言標準化語篇的翻譯	exercise 8
14	103/12/15~ 103/12/21	Unit 11: 中國翻譯研究簡述	exercise 9
15	103/12/22~ 103/12/28	Unit 12: 西方翻譯研究簡述	exercise 10
16	103/12/29~ 104/01/04	TBA	
17	104/01/05~ 104/01/11	review	
18	104/01/12~ 104/01/18	期末考試週	
修課應 注意事項	1. 出席：學生應準時出席。如身體不適可補請病假(需有醫生證明或正式請假單)。 2. 平時評量：包含回家作業 (上課後10分鐘內繳交, 不接受遲交與補交)與課堂練習(練習與討論)		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	英漢翻譯理論與實踐 葉子南 書林		
參考書籍			
批改作業 篇數	10 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		